

Original paper
UDC 262.3(497.5 Dubrovnik)“14/15“
261.7(497.5 Dubrovnik)“14/15“
94(497.5 Dubrovnik)“14/15“

A CHAPLAIN FROM DUBROVNIK IN OTTOMAN BUDA: VINCENZO DI AUGUSTINO AND HIS REPORT TO THE ROMAN INQUISITION ABOUT THE SITUATION OF THE BALKAN CATHOLICISM

ANTAL MOLNÁR

ABSTRACT: The archives of the Roman Inquisition, opened to the historical research in 1998, includes some documents on the history of the Ottoman occupation of Hungary. One of them is the report of Don Vincenzo di Augustino, chaplain of the Ragusan merchants in Buda, concerning the difficulties of pastoral work in Buda and its neighbourhood. The study provides an overview on the activities of the Ragusan merchants in Buda and the legal authority of the Ragusan Archbishop over Balkan trade colonies. Don Vincenzo is a typical representative of the Ragusan priests serving in the Balkans: after a period of parish service, he worked as a chaplain in Buda and Sofia. His account outlines the everyday life situations in the Balkans under Ottoman occupation scarcely known from other sources.

Keywords: 16th century, 17th century, don Vincenzo di Augustino, Buda, Ottoman Empire, Roman Inquisition, Ragusan merchants, pastoral work

Ragusa and the Catholicism in the Balkans

Ragusan merchants played a significant role in preserving and at times even in creating the framework of Catholic life in the Balkan Peninsula. For each

Antal Molnár, director of the Hungarian Academy in Rome. Address: Accademia d'Ungheria in Roma, Via Giulia 1, 00186 Roma, Italia. E-mail: antalmolnar69@gmail.com

The article has already been published in Croatian under the following title: »Dubrovački kapelan u osmanskome Budimu. Izvješće Vincenza di Augustina Rimskoj inkviziciji o položaju balkanskog katoličanstva«. *Anali Zavoda za povijesne znanosti HAZU u Dubrovniku* 51/1 (2013): pp. 195-221. Translated by Kinga Scholtz.

cleric arriving from Italy, Ragusa was the last Christian outpost; permissions for entering the Ottoman Empire were arranged by the Ragusans whose merchants accompanied the visitators and defended them before the Ottoman authorities. The religious-spiritual background of Ragusan commitment in Church matters was ensured by the intransigent Catholicism of the merchant city, whereas the legal bases were guaranteed by the merchants' vast privileges in the Ottoman Empire.¹

The focus of the merchants' ecclesiastical activity was to keep up the chapels of their trading settlements. Ragusan priests can be found at the trading posts from the turn of the fifteenth century, and by the second half of the sixteenth century almost all larger Ragusan communities had a priest: visitation reports, travelogues and Ragusan sources often mention the local chaplains in Skopje, Janjevo, Novo Brdo, Trepča, Novi Pazar, Prokuplje, Sofia, Adrianople, Provadija and Tarnovo. The data on the activity of the chaplains in Smederevo and Belgrade, the two trading centres of Ottoman Southern-Hungary, have been traced from the 1530s. Ragusan priests were also present in Buda and Temesvár (Timișoara), two equally important cities under Ottoman rule.

As to Church administration, the Ragusan trade colonies were under the jurisdiction of the archbishop of Ragusa; the chaplains were nominated and recalled by the archbishop on the merchants' demand. The pastoral care of the colonies was often a difficult task, as being a chaplain in the Balkans was not a very attractive position for Ragusan priests. On the other hand, the number of secular and regular clergy in the Ragusan archbishopric was more than could be maintained by the stipends, so as a consequence of 'overproduction' there were always some adventurous clerics without stipends as well as monks and friars with vocation for missionary work who went to the Ottoman territories willingly, or simply because they had no other choice. The jurisdiction of the Ragusan archbishopric in the Balkans clearly reflected the close connection between the Ragusan state and the Church: the colonies and trading settlements were part of the Republic, therefore the archbishop of Dubrovnik had some jurisdiction over them, although officially they never belonged to the archdiocese of Ragusa.²

¹ Antal Molnár, »Raguse, point de médiation entre Rome et la Hongrie Ottomane aux XVI^e-XVII^e siècles«, in: *La circulation des hommes, des oeuvres et des idées entre la France, l'Italie et la Hongrie (XV^e-XVII^e siècles)*, ed. Amadeo Di Francesco and Adelin Charles Fiorato. [*Hungarica et Slavica*, vol. III]. Napoli: M. D'Auria Editore, 2004; pp. 149-162.

² For a detailed coverage of this see: Antal Molnár, *Le Saint-Siège, Raguse et les missions catholiques de la Hongrie Ottomane 1572-1647*. [*Studia*, vol. I]. Rome-Budapest: Bibliotheca Academiae Hungariae – Roma, 2007; pp. 50-58.

Thus, it is obvious that from the very beginning the Holy See counted on Ragusan support setting up the Balkan missions, and the Republic and its trade network were to become the keystones in this matter. Ragusan caravans provided the retinue necessary for the missionaries' journey and they also delivered money and letters between the Ragusan centre and the Balkan outposts. The archbishop of Ragusa took part in the Balkan missions from the foundation of the Congregation de Propaganda Fide (*Sacra Congregatio de Propaganda Fide*, 1622): first on occasional basis, but from 1628 by official order, as the archbishop was in charge of the Congregation in the Western Balkan territories (*Responsabile della Sacra Congregazione de Propaganda Fide per l'Illyrico*). Apart from the archbishop, other Church institutions of Dubrovnik also participated in the Balkan missions: Franciscan friaries, Dominican convents and the Jesuit residence ensured new missionaries on a regular basis.³

The present study traces the history of a less-known Ragusan trading settlement, the one in Buda. By presenting the life of a Ragusan chaplain working in Buda and publishing his insightful report, we aim to provide new data and aspects of the history of the relations between Ragusa and Ottoman Hungary. Additionally, this study will help elucidate the hitherto unknown role of the Roman Inquisition—also known as the Holy Office (*Sacra Congregatio Romanae et Universalis Inquisitionis seu Congregatio Sancti Officii*)—in the coordination of the Balkan missions.

Catholics in Ottoman Buda in the Sixteenth Century

The history of the Christian denominations and churches in Ottoman Buda and Pest in the sixteenth century⁴ is known from the correspondence of the

³ A. Molnár, *Le Saint-Siège*: pp. 334-335.

⁴ Albert Gárdonyi, »Buda és Pest keresztény lakossága a török hódoltság alatt«, in: *Tanulmányok Budapest Múltjából*, vol. V, ed. Károly Némethy and Jusztin Bodó. Budapest: Budapesti Történeti Múzeum, 1936: pp. 13-33; Lajos Fekete, *Budapest a törökkorban*. [Budapest története, vol. III]. Budapest, 1944: Királyi Magyar Egyetemi Nyomda, pp. 145-169; Miklós Jankovich, »Buda város keresztény tanácsa a török hódoltság korában«, in: *Tanulmányok Budapest Múltjából*, vol. XIV. Budapest: Budapesti Történeti Múzeum, 1961: pp. 147-159; László Balázs, »A pesti református egyház a török hódoltság alatt«, in: *Kálvin téri tanulmányok. Tanulmányok a Budapest Kálvin téri Református Gyülekezet történetéhez*. Budapest: Ráday Kollégium Soksorozósító Műhelye, 1983: pp. 11-23; Krisztina Tóth, »Református gyülekezetek a főváros mai területén a Türelmi Rendelet előtt«, in: *Reformátusok Budapesten*, vol. I. *Tanulmányok a magyar főváros reformátusságáról*, ed. László Kósa. Budapest: Argumentum K. [etc.], 2006: pp. 39-62.

reformers (notably Philipp Melanchton, Zsigmond Gyalui Torda and Péter Melius Juhász) but mainly from the accounts of travellers visiting Buda.⁵ After the Turkish invasion the Franciscans, the last representatives of the Catholic ecclesiastical organisation, also abandoned Buda, and it was in 1542 that the Salvatorian province last sent friars to Pest.⁶ The majority of the remaining Hungarian inhabitants in both cities joined the Reformation, first by following the teachings of Luther and Melanchton, and from 1550 the increasingly popular Helvetic teachings. The second half of the sixteenth century saw the emergence of the Antitrinitarians.

The faithful of the Catholic Church in Buda were mainly found among the Ragusan merchants arriving with the Ottomans, and they insisted on their right to public devotion. That is why the church of St Mary Magdalene in the castle of Buda, reserved for Christian rites, was shared by the Hungarian Protestants, Ragusan and Bosnian Catholics:⁷ the choir belonged to the Catholics (or to ‘the Ragusans’ as the travel accounts explicitly underline), and the nave which was separated from the choir with a plank wall was reserved to the Protestants.⁸ Hungarian Calvinist and Ragusan merchants also lived in Pest, but the location of their church (which could have been used by both denominations) cannot be determined with certainty. In 1595-1596 the Ottomans succeeded in taking over the church of Buda, and turned it into a ‘mosque of victory’ (*feth camısı*). After the war the centre of both Catholic and Calvinist ecclesiastical life moved to Pest, nonetheless in Buda Christian (especially Calvinist) devotion might not have ceased entirely.⁹

⁵ The most important of them in chronological order: Hans Dernschwam (1555), Stefan Gerlach (1573), Salomon Schweiger (1576), Melchior Besolt (1584), Reinhold Lubenau (1587), Václav Vratislav z Mitrovic (1591), David Chytraeus (*Oratio*, 1574) and Philippus Lonicerus (*Chronicorum Turcicorum tomus primus*, 1584). Also see: Aladár Ballagi, *Buda és Pest a világirodalomban 1473-1711*, vol. I. Budapest: Székesfőváros Kiadása, 1925: pp. 332, 352; Karl Nehring, *Iter Constantinopolitanum. Ein Ortsnamenverzeichnis zu den kaiserlichen Gesandtschaftsreisen an die Ottomansische Pforte 1530-1618*. [Veröffentlichungen des Finnisch-Ugrischen Seminars an der Universität München, ser. C, vol. 17]. München: Finnisch-Ugrisches Seminar an der Universität München, 1984: pp. 53-55.

⁶ János Karácsonyi, *Szt. Ferencz rendjének története Magyarországon 1711-ig*, vol. II. Budapest: Magyar Tudományos Akadémia, 1924: pp. 22, 139-140.

⁷ The later military church damaged in the Second World War was destroyed in 1952, now you can only see its tower and the remains of a wall (address: Budapest I., Kapisztrán tér 6.). See: *Budapest műemlékei*, vol. I, ed. Frigyes Pogány. [Magyarország Műemléki Topográfiaja, vol. IV]. Budapest: Akadémiai Kiadó, 1955: pp. 365-383.

⁸ A. Gárdonyi, »Buda és Pest keresztény lakossága«: pp. 14-15, 18; L. Fekete, *Budapest a török korban*: pp. 157-159, 168; L. Balázs, »A pesti református egyház«: pp. 13-17.

⁹ A. Gárdonyi, »Buda és Pest keresztény lakossága«: pp. 18-21; L. Fekete, *Budapest a török korban*: p. 87; M. Jankovich, »Buda város«: pp. 151-154; L. Balázs, »A pesti református egyház«: pp. 18-21; László Balázs, »Csanaki János pesti református lelkész és utódainak története«. *Theológiai Szemle* 39 (1996): pp. 363-371.

Until now we have not known anything about the chaplains working in Buda in the sixteenth century, not even their names. While examining systematically the Ragusan sources regarding Pest-Buda, I found some data that brought to light the fact that before 1595 the trading settlement had also regularly provided the Catholic priests. In 1553 Péter Nagy, judge of the Christians in Buda, issued a document to a Ragusan merchant Josip Sumičić on his redemption of the captives. One of the witnesses of this act (besides four Ragusan merchants and the ambassadors Ferenc Zay and Antun Vrančić) was Ambroz Lucari, the chaplain of Buda.¹⁰ Two years later, Hans Dernschwam met two aged Catholic priests in the church of St Mary Magdalene in Buda. He addressed the older one, but he could not answer to him in Latin. “He was no more than a parrot saying the mass”, is how the traveller summed up his opinion of the priest.¹¹ In 1587 Reinhold Lubenau came across two Franciscan friars in the town.¹² Fra Paolo and fra Andrea who worked in Buda in 1592 and 1593 respectively were Franciscans without doubt, and their wages were raised by the local Ragusans.¹³

The author of the report: don Vincenzo di Augustino

Don Vincenzo di Augustino was a so far unknown Catholic chaplain of the church of St Mary Magdalene in Buda and the author of the report published below. Unlike his contemporaries, quite a lot is known about him. He first appears in the archive documents in 1581 when, having passed the required exam, he was nominated the parish priest of Lisac near Ston by Girolamo Matteucci, archbishop of Dubrovnik, this probably being his first important position. He worked in Lisac until 1587 when, upon the request of the Ragusan

¹⁰ According to his signature, he was a secular priest. Out of the five certificates, the last three of 1552 were signed by five Ragusan witnesses. *Diversa Cancellariae*, series 25, vol. 138, f. 144r-149r, State Archives of Dubrovnik (hereafter cited as: SAD). I am preparing a monograph on the history of the Ragusan trading settlement in Pest-Buda, the appendix of which will include these certificates.

¹¹ Hans Dernschwam, *Erdély. Besztercebánya. Törökországi útinapló*, ed. Lajos Tardy. Budapest: Európa, 1984: pp. 500-501.

¹² L. Fekete, *Budapest a törökkorban*: p. 159.

¹³ Antal Molnár, *Egy raguzai kereskedőtársaság a hódolt Budán. Scipione Bona és Marino Bucchia vállalkozásának története és dokumentumai (1573-1595). Eine Handelsgesellschaft aus Ragusa im osmanischen Ofen. Geschichte und Dokumente der Gesellschaft von Scipione Bona und Marino Bucchia (1573-1595)*. [Források Budapest Közép-és Kora Újkori Történetéhez, vol. II. Quellen zur Budapester Geschichte im Mittelalter und in der Frühen Neuzeit, vol. II]. Budapest: Budapest Főváros Levéltára, 2009: pp. 315, 384.

merchants in Buda, Archbishop Raffaello Bonelli delegated him as the chaplain of the trading settlement and the neighbouring places. He was authorized both to celebrate the same sacraments as his chaplain predecessors and to absolve cases reserved for the jurisdiction of the bishop. The nomination document clearly testifies that the Ragusan archbishop had ordinary jurisdiction over the trading settlements in the Balkans and in Ottoman Hungary.¹⁴

Two years later Don Vincenzo returned to Ragusa, primarily because he did not have the necessary papal authorizations, which made the pastoral work impossible under the conditions of the Ottoman rule. In 1589 he became the chaplain of the Saint Mark nunnery in Ragusa but later returned again to Buda. In 1599 he presented himself at the Holy Office in Rome as the chaplain of the former Hungarian capital: in his long report he described the conditions of the Church in Ottoman territories, and he also asked for several authorizations and dispensations for his pastoral work. His ambitions were also supported by the Ragusan merchants working in the Balkans: they wrote a long reference letter on his behalf to Cardinal Giulio Antonio Santoro, the ‘man of power’ at the court of Pope Clement VIII who controlled the Catholic missions.¹⁵ It is almost certain that the merchants signing the letter did not work in Buda, but those identified have been traced in the colony of Sofia, Vincenzo’s later position.¹⁶

This is followed by a ten-year gap in the documents. In 1606 he was the parish priest in Pakljena on the island of Šipan.¹⁷ Between 1613 and his death in 1619 he was on duty as the chaplain of the Ragusan merchants in Sofia. From 1613 he was on hostile terms with the first missionary bishop of Sofia, Petar Zlojutrić, a Bosnian Franciscan. The chapel of the Sofian colony which had a privileged position in Ragusan trade was perhaps the most important ecclesiastical institution of the Eastern Balkans, therefore the position of its chaplain was considered to be the most significant among the Ragusan priests

¹⁴ See Appendix 1.

¹⁵ See Appendix 2 and 3.

¹⁶ Ivan Sakâzov, *Stopanskite vrâzki meždu Dubrovnik i bâlgarskite zemi prez 16 i 17 stoletija (Stranici iz stopanskata istorija na Bâlgarija)*. Sofia: Dâržavna početnica, 1930: pp. 29-30, 63, 139. Five of the merchants who signed the certificates can be found in the famous business book of Benedikt Resti, a Sofian merchant (Dominik Giorgi, Domenico Donato di Grassi, Antonio di Nicolò, Paolo di Pierizi, Miho Sorgo). Benedetto Marino di Resti, *Libro dei Conti (MDXC-MDCV)*, vol. 1, ed. Petar Petrov. [Arhivite govornjat, vol. 33]. Sofia: Glavno Upravljenje na Arhivite pri Ministerskija Sâvet, 2004: passim (ad indices).

¹⁷ *Diversa de foris*, series 76, vol. 14, f. 99r-99v (SAD).

working in Ottoman territories.¹⁸ Guided by financial and jurisdictional reasons, Zlojutrić tried to exercise firmer control over the Ragusan chapels in Bulgaria. In 1613 Jakov Benchi, a Ragusan merchant from Provadija, complained to the Inquisition that their chaplain was harassed by the bishop of Sofia, although the city did not belong to his diocese.¹⁹

Underlying the chapel dispute of Sofia were the bishop's demands for jurisdiction as an ordinary over the chaplain, hindering the merchants from electing their chaplains freely; he also wanted to exempt them from the jurisdiction of the archbishop of Ragusa.²⁰ In 1613 he suspended the Ragusans' priest in an attempt to appoint by himself the commissary and chaplain in Sofia. His pretexts against Don Vincenzo were apparently those of Church discipline, i. e. the fact that he celebrated the sacraments for those living openly in concubinage. Indeed, the bishop's principal aim was not to prevent licentiousness but to claim the income of the chapel, which he needed very much for his missionary work.²¹

The merchants turned a deaf ear to the bishop's proposition and they insisted on having their own chaplain and ecclesiastical autonomy. The Ragusan Senate also turned against the Sofian bishop and defended the ancient right of the merchants to elect their chaplain and that of the Ragusan archbishop to nominate him, and they definitely opposed to any kind of reform in the life of the trade colony. As the Ragusans argued in their letter, the chapel was not to be considered a church with income, but a place of prayer located in a private house and maintained by the personal devotion of the merchants, which gave them the right to choose a priest among their compatriots.²² Through their envoys

¹⁸ Ivan Dujčev, *Sofijskata katoliška arhiepiskopija prez XVII vek*. [Materiali za istorijata na Sofija, vol. 10]. Sofija, 1939: pp. 24-28. Names of the chaplains in Sofia based on Ragusan documents in: Ekaterina Večeva, *Târgovijata na Dubrovnik s bâlgarskite zemi (XVI-XVIII v)*. Sofija, 1982: p. 112.

¹⁹ *Jacobi Benchi de Ragusia exercentis mercaturam in insula Provati super Mare Maius petentis provideri, ne eius et aliorum mercatorum capellanus molestetur ab episcopo Sardicensi, extra cuius dioecesim morantur; praeterea petit concedi facultatem eodem capellano absolvendi a casibus reservatis episcopis, lecto memoriali Sanctissimus ordinavit scribi dicto episcopo, ut certiorer, quae sibi decurrunt, et an dictus capellanus fuit approbatus ad sacramenta administranda*. (*Decreta Sancti Officii*, hereafter cited as: *Decreta S. O.*, vol. 1613, p. 570, 21 November 1613, *Archivio della Congregazione per la Dottrina della Fede* (hereafter cited as: ACDF), Città del Vaticano).

²⁰ The conflict is mentioned in: I. Sakâzov, *Stopanskite vrâzki*: p. 35; E. Večeva, *Târgovijata*: p. 114.

²¹ Antal Molnár, »Anfänge der Mission der bosnischen Franziskaner in Bulgarien an der Wende des 16-17. Jahrhunderts (Petar Zlojutrić und die Römische Inquisition)«. *Bulgarian Historical Review* 34/3-4 (2006): pp. 263-265.

²² The Ragusan Senate to Zlojutrić, 16 January 1616 and 16 June 1616 (*Litterae et commissiones Levantis*, hereafter cited as: *Litt. Lev.*, series 27.1, vol. 43, f. 28r, 40r-41r, SAD).

delivering the annual customs (*gümriik*) to Istanbul, the Ragusans ordered their merchants in Sofia to keep Don Vincenzo in his position despite the pressure of the local bishop and not to relinquish possession of the chapel.²³

The Roman Inquisition also showed reluctant support of the bishop of Sofia. In 1613–1614 the cardinals decided to wait and did not wish to interfere in the dispute.²⁴ In its decrees of 1615 and 1617 the Inquisition urged the bishop to be wise and to collaborate with the merchants suggesting that Don Vincenzo should be kept as chaplain if he had served the merchants well.²⁵

The bishop–chaplain controversy was typical of the missions in the Balkans and in the occupied territories: the opposition between the Ragusan merchants familiarized with the position of the Church in the Republic on the one, and the representatives of the new missionary Church system on the other side. In this struggle the Holy See supported the Ragusans—its political and economic allies—against its own missionaries, and instead of deepening the hostility over jurisdiction, it urged cooperation between the Church representatives in the Balkans.²⁶ What is more, the Ragusan Senate considered Don Vincenzo as a man of confidence from other aspects as well: on 11 January 1617 he was entrusted to carry out an investigation which he, however, failed to conclude.²⁷

He wrote his last will in Ragusa on 12 October 1615, prior to his return to Sofia. His relatives were excluded from the will, as he received no help from them especially during his illness. He made a relatively modest bequest to the Church institutions with an excuse of not having obtained any benefice: to the Ragusan cathedral and the nunnery of Danče 6 *denarii* each. As executor of his will he appointed a woman by the name of Kata Tomkova; she and Vizza of Ivan Doljanin were to inherit his real estates (a house with a garden and

²³ The order of the Ragusan Senate to Bernard Binciola and Marin Sorgo, 18 March 1617 (*Litt. Lev.*, vol. 43, f. 75v-76r).

²⁴ *Decreta S. O.*, vol. 1613, pp. 141, 524; vol. 1614, p. 219 (21 March 1613, 24 October 1613, 1 May 1614; ACDF).

²⁵ *Episcopi Sophiae petentis perhiberi mercatoribus Ragusinis Soffiae negotiantibus usum capellani ab ipsis deputati cum approbatione archiepiscopi Ragusiae, cuius approbatio spectat ad ipsum uti ordinarium, lecto memoriali Sanctissimus ordinavit ei responderi, ut utatur iuribus suis, sed prudenter se gerat, et si capellanus, qui ad praesens inservit dictis mercatoribus, est idoneus, illam deputet.* (*Decreta S. O.* vol. 1615, p. 358, 23 July 1615; vol. 1617, p. 289, 26 July 1617; ACDF).

²⁶ For a wider context see: Antal Molnár, »Die katholische Kirche auf dem osmanischen Balkan im 17. Jahrhundert. Die Republik Ragusa im Konflikt mit den Missionaren der römischen Kongregation De Propaganda Fide«. *Zeitschrift der Savigny-Stiftung für Rechtsgeschichte* 130, *Kanonistische Abteilung* 99 (2013): pp. 262-282.

²⁷ *Litt. Lev.*, vol. 43. f. 57r-57v, 58v, 60r (SAD).

fittings, vineyards and a tomb under the altar of the church of the Holy Virgin Mary in Pakljenja) and his personal belongings (three golden rings among others). He died in the spring of 1619 while returning home from Sofia, and his testament was registered at the notary office in Ragusa on 6 May.²⁸

Information gathered from the report

The question arises as to how a report of a chaplain working in Ottoman territories could have found its way into the archives of the Roman Inquisition. The answer is relatively simple. It was the authority of the Inquisition to issue various papal authorizations, dispensations and permissions for the reading of prohibited books. By issuing papal authorizations which were of great significance for pastoral work, the Holy Office played an important role in the Church life of missionary territories with no ecclesiastical hierarchy, such as Ottoman Hungary. In the two decades before the foundation of the Congregation de Propaganda Fide it was the Inquisition that supervised missionary work, therefore, a number of documents regarding the missions (including the one here discussed) can be found in its archives.²⁹

Although the content of the report of Don Vincenzo di Augustino published here can be connected to the previously published Jesuit and Franciscan missionary reports,³⁰ its genesis and therefore its genre is essentially different from the other sources. The reason for this should be sought in the specific relations between the Inquisition and the missions. While the Roman central authorities controlling the missions (the leadership of the Jesuit order, the missionary superintendent nominated from the discalced Carmelites, the first temporary /1599–1602/ and from 1622 permanent *Congregatio de Propaganda Fide*) gave priority to the propagation of religion, the Holy Office placed the preservation of the purity of faith as its prime concern. Thus, the Holy Office was interested in the missions among heretics and heathens, or the ‘endangered zones’, only from the aspect of the defence of faith. With this goal in mind, it claimed the

²⁸ *Testamenta Notariae*, series 10.1, vol. 55, f. 219v-221r (SAD).

²⁹ For this issue also see: A. Molnár, *Le Saint-Siège*, passim.

³⁰ Mihály Balázs, Ádám Fricsey, László Lukács and István Monok, *Erdélyi és hódoltsági jezsuita missziók*, vol. 1/1-2. [Adattár XVI-XVIII. századi szellemi mozgalmaink történetéhez, vol. XXVI/1-2]. Szeged: Scriptorum Kft., 1990; István György Tóth, *Relationes missionariorum de Hungaria et Transilvania (1627-1707)*. [Bibliotheca Academiae Hungariae in Roma, Fontes, vol. 1]. Roma-Budapest: Accademia d’Ungheria in Roma, 1994; István György Tóth, *Litterae missionariorum de Hungaria et Transilvania (1572-1717)*, vol. 1-5. [Bibliotheca Academiae Hungariae-Roma, Fontes, vol. 4]. Roma-Budapest: Accademia d’Ungheria in Roma, 2002-2008.

right of granting various papal authorizations and dispensations throughout the Christendom, and never renounced this right, not even after the foundation of the Congregation de Propaganda Fide.³¹

An important stage in the development of missionary law was when the Holy See systematized and unified the papal authorizations (*facultas apostolica*). Authorizations given by the pope for carrying out different pastoral activities existed from the thirteenth century; from the fourteenth century Franciscan and Dominican missionaries, and from the sixteenth century Jesuit missionaries working in territories without ordinary ecclesiastical hierarchy were regularly entrusted with them. The most frequently given authorizations included the right of absolution or dispensation in cases reserved for the pope or bishops (heresy, schism, several major sins, impediments to marriage or ordination, observation of fasting) as well as accomplishing tasks reserved for bishops or parish priests—consecration of churches, use of portable altars and the reading of prohibited books. The authorizations indispensable for missionary work were unified by the Holy Office and the Congregation de Propaganda Fide in 1637: ten formulas were created for giving various pastoral authorizations.³² That is how in the last years of the sixteenth century organisational work also slipped into the hands of the Holy Office through handling the issues of Church law and the discipline so frequent in missions. However, the Inquisition did not have an overall missionary concept, solving problems with a firm hand was considered to be its only task, and the specific conditions of a non-Catholic environment were mostly ignored.³³

It is in this light that we should interpret the content of the Ragusan chaplain's report: namely, he fails to write about the results of his work or the position of the Catholic communities in Buda and its surroundings, nor does he mention that the church was taken over by the Ottomans, but cites pastoral problems witnessed in the territories under Ottoman rule and seeks assistance from the Holy Office for their solution.

The report primarily urges the authorizations for absolving cases included in the bull called *In Coena Domini*. On Holy Thursdays—after medieval preliminaries, from the fourteenth century—the popes developed the practice of publishing the constitutions listing the sins leading to an automatic

³¹ Josef Metzler, »Orientation, programme et premières décisions (1622-1649)«, in: *Sacrae Congregationis de Propaganda Fide Memoria Rerum. 350 anni a servizio delle missioni 1622-1972*, vol. I/1 (1622-1700), ed. Josef Metzler. Rom-Freiburg-Wien: Herder, 1971: pp. 185-186.

³² Ferenc Galla, *Magyar tárgyú pápai felhatalmazások, felmentések és kiváltságok a katolikus megújulás korából*, vol. I. [Regnum-könyvek, vol. I. Egyháztörténeti Források, vol. 1]. Budapest: Stephaneum Ny., 1947.

³³ A. Molnár, *Le Saint-Siège*: pp. 160-163, 329-331.

excommunication (*excommunicatio latae sententiae*) which could only be absolved by the pope. These constitutions, summarized in the bull *In Coena Domini*, gained their final outlines after including the constitution *Consueverunt* issued by pope Julius II in 1511, the aim of which was to preserve the purity of faith and the unity of the Church. This bull lists twelve cases involving excommunication, whereas the bull of Gregory XIII names twenty-one, those of Paul V (1610) and Urban VIII (1627) list twenty. The latter gained the status of the final text, and was proclaimed in Rome on Holy Thursdays until 1770, officially being set aside only as late as 1869. Several sins listed in the bull regarded the prohibition of having any kind of relationship with the heretics, dissenters and Muslims. Only the pope could absolve from sins of heresy, support and defence of heretics, reading, possession and printing of heretical religious books, forgery of papal documents, sale of arms or other war equipment to the Ottomans or heretics.³⁴

The Catholics living under Ottoman rule maintained trade relations with the Muslims—which was prohibited by the Church—and since there were no Catholic institutions, they had connections even with Orthodox Christians and Protestants more often than with the people of the same religion living in Catholic countries. During their trading activities, the Ragusan merchants could not avoid close relations with merchants and customers of other religions. It was mainly the Ragusan trade network that kept up the flow of goods between the Balkan Peninsula and the West, so it was natural to do business with the Orthodox Christians, Jews and Muslims; they even established joint ventures and traded in products which could be used in military actions (which was strictly forbidden by the Church), especially horses and arms.³⁵ For many, a journey through the Ottoman Empire was a temptation to the body and soul. The ruggedness and hostility of the landscape left little opportunity for the observation of fast and other Church norms. In order to travel safely through the mountainous regions of the Balkans, the travellers often joined Turkish companies, sometimes even in Turkish disguise.³⁶

³⁴ F. Claeys Bouúaert, »Bulle In Coena Domini«, in: *Dictionnaire de droit canonique*, vol. II, ed. R[oul] Naz. Paris: Letouzey et Ané, 1937: pp. 1132-1136.

³⁵ On business contacts between the Ragusans and the Ottomans see: A. Molnár, *Eine Handelsgesellschaft aus Ragusa*, passim.

³⁶ Antal Molnár, »Rómából Belgrádba (Három jezsuita útibeszámoló a 17. századból)«, in: *Tanulmányok Szakály Ferenc emlékére*, ed. Pál Fodor, Géza Pálffy and István György Tóth. [Gazdaság-és Társadalomtörténeti Tanulmányok, vol. 2]. Budapest: MTA TKI Gazdaság-és Társadalomtörténeti Kutatócsoportja, 2002: pp. 263-277.

Serving the Ottomans was another important aspect of the Christian-Muslim relations. Several Ragusan physicians worked for Ottoman officials in Istanbul and in various provincial seats.³⁷ Catholic blacksmiths sold arms and other equipment for military use to their Ottoman customers. The missions in Hungary and elsewhere had a serious problem concerning the Catholic foot soldiers (*martolos*) whom their priests could not absolve from excommunication prescribed by the bull *In Coena Domini* because of serving the Ottomans.³⁸ The insistent syncretism of the Islamized South Slavs regarding numerous elements of Christian religion (sacraments, holidays, devotion to the Blessed Virgin Mary) is known from the sources of the Jesuit missions. Naturally, the Catholic Church did not allow the non-Catholics to take the sacraments (especially baptism) and invocations in order to keep away trouble, but it was hard to deny the Muslims if they asked so.³⁹ Similarly, the Crypto-Catholic religious practice of the forcibly Islamized Christians was a serious pastoral problem, since under the circumstances it was impossible for them to break with Islam.⁴⁰ Ragusan merchants permanently residing in Turkish territories often made their maidservants their concubines, and to avoid the sanctions of the Ottoman authorities they married them before the *kadı*. Their priests, Don Vincenzo included, looked upon these relationships with tolerance, as evidenced in the report and later in the complaints of the bishop of Sofia. The Ragusans living in Ottoman Hungary and in Belgrade often kept non-Catholic slaves and servants, and as there were no Catholic schools, they sent their children to those kept by the Protestants. Mixed marriages were not rare either, especially between the Serbs and Croats.⁴¹

³⁷ On one of their best-known representatives, Toma Budislavić, see a most recent study: Danuta Quirini-Popławska, »Tommaso Natalis z Raguzy (Toma Budislavić 1545-1608), między Italią, Polską a Dalmacją«. *Balkanica Posnaniensia* 16 (2009): pp. 87-102.

³⁸ Antal Molnár, *A katolikus egyház a hódolt Dunántúlon*. Budapest: METEM, 2003: pp. 111-112, 161.

³⁹ A. Molnár, *A katolikus egyház*: p. 111; Ljubomir Kučan, *De communicatione in sacris quaestiones selectae* (Dissertatio ad lauream in Facultate iuris canonici Pontificiae Universitatis Gregorianaе). Romae, 1943: pp. 42-52.

⁴⁰ Later missionaries could not handle this problem either, and for the sake of their own safety and that of the Christian community they renounced their care of them. Ignazio Tudisi, a Jesuit, writes about a similar case in a report I have published (A. Molnár, »Rómából Belgrádba«: p. 275).

⁴¹ There are ample data on them in the missionary reports and in: A. Molnár, *Le Saint-Siège, passim*. Several pastoral problems were signalized by the missions to the authorities of the Holy See, for a vast selection of which see: *Collectanea S. Congregationis de Propaganda Fide, seu decreta, instructiones, rescripta pro Apostolicis Missionibus*, vol. I (1622-1866). Romae: Typographia Polyglotta, 1907.

Absence of regular hierarchy and institutions, along with inefficient ecclesiastical punishments were the reasons why the priests in the Ottoman territories required extensive authorizations in order to carry out their pastoral work. In the second part of his report the chaplain of Buda writes about these emergency situations, giving examples to justify his demands. The cases mentioned describe the difficulties of missionary practice well known from the later periods, too: as there were no churches and baptismal fonts and the travelling was difficult, the priests had no choice but to baptize outside the church, in private houses; sometimes they celebrated the mass twice a day, anointed the sick in secrecy, or had to use the consecrated oil from the previous year. To illustrate this, he tells a story of a Hungarian priest who went from one village to another carrying the unconsecrated hosts between the pages of his breviary, and after saying the words of transubstantiation he gave them to the sick. In order to be able to work efficiently, he asked for extensive authorizations for absolutions in cases reserved to the pope and bishops, and from marriage impediments, for otherwise the Catholics would abandon their faith and marry before a Serbian Orthodox priest or the *kadi*. He needed these permissions all the more so, because at the end of the sixteenth century there was little hope of having a bishopric in Ottoman Hungary. Being aware of this, he asked to be granted permission to celebrate the sacrament of confirmation, to consecrate the liturgical objects, to proclaim indulgence; additionally, he required the assignment of a vicar apostolic or visitator, anticipating thus the establishment of missionary hierarchy in Ottoman Hungary.

The report of Don Vincenzo di Augustino, chaplain of Buda, casts light on the everyday life and conflicts arising from Christian-Muslim coexistence from a perspective of a Catholic priest well versed in the pastoral work in the Balkans and in the local circumstances. In fact, it summarizes the data of religious ethnography and spiritual history, sporadically found in later missionary sources. The report of the chaplain of Buda is a genuine encyclopaedia of the relations between diverse religions. The report vividly describes specific situations and everyday events characteristic of the Balkans about which other sources tell so little.

Appendix

1. The Ragusan Archbishop Raffaello Bonelli nominates Don Vincenzo di Augustino chaplain of the Ragusan merchants in Buda.

Šipan, 23 September 1587. Contemporary copy.

ACDF Stanza Storica (hereafter cited as: St. St.), vol. Q3–b (volume without page numbers).

*Copia delle lettere dimissoriali di Don Vincenzo di Augustino per Ungaria.
Raphael Bonellus Barolitanus Dei et Apostolicae Sedis gratia
Archiepiscopus Ragusinus.*

Dilecto nobis Vincentio Augustini presbytero Ragusino salutem in Domino et nostram benedictionem. Confisi nos de tua probitate et peritia, eligimus te ad nostrum libitum in cappellanum Ragusinorum degentium Budae Ungheriae, et in locis ibi circumvicinis ad instantiam ipsorum, qui de hoc nos supplicaverunt, dantes tibi licentiam et auctoritatem missas celebrandi, confessiones audiendi, absolutiones faciendi de peccatis et de his, quae pertinent ad nostram ordinariam auctoritatem; caeteraque sacramenta ministrandi, prout predecessores tui cappellani ibi facere consueverunt. Ita commendamus te in Domino praefatis Ragusinis, ut tecum se bene gerant, in honore et reverentia, mercede et emolumentis tibi debitiss. Unde has nostras litteras nostra inscriptione nostroque sigillo roboratas tibi expediri fecimus.

Datum in Insula Juppana nostrae Ragusinae dioecesis. Die XXIII septembris anno Domini 1587.

Rafael Archiepiscopus.

Joannes Laurentius Catembinus secretarius

2. Ten Ragusan Merchants Working in the Ottoman Empire to Cardinal Giulio Antonio Santoro

Without date. [1599]. The letter was written by Don Vincenzo Di Augustino, and the signatures are autographs.

ACDF St. St., vol. Q3–b (volume without page numbers).

Illustrissimo et Reverendissimo Signore Nostro e Patrone Colendissimo.

Praticando continuamente noi infrascritti nobili et mercanti ragusei divotissimi oratori di Vostra Signoria Illustrissima et Reverendissima in nelle parti di Turchia hor quinci, hor quindi secondo le occorenze di trafichi et diversi negotii che ci occoreno, et se bene per gratia del Signore bene edificati et stabiliti in fede, tamen come zelanti del augmento del culto di Dio, altro lucro primario né pensiamo, né cerchiamo che quello dell'anima sola, ricomperata col prezioso sangue di Christo, et per tal caggione né veggiamo, né troviamo altro mezzo, quanto è di procacciare alle proprie spese, non guardando alcun interesse, di provedersi d'un sacerdote, qual con noi si trovasse in vita et alla morte, et ci consolasse di spiritual consolatione con li santissimi sacramenti. Et ci assolvesse precedente la penitenza delli peccati, nelli quali alla giornata veniamo a inciampare, et quello che è più, trovandosi in quelli luochi tanti migliaia di persone christiane, quali come affamati del cibo spirituale, privi di santissimi sacramenti, desiosi anchor loro della salute, petunt panem, et non est qui porrigat illis.

Hor perché Illustrissimo Signore asicuratissi della sua solita verso tutti amorevolezza et carità, ricorriam' a Lei protettore et consolatore di quelle parti supplicandole aciò per gratia ci vogli favorire appresso Sua Santità, massime che havendo noi con gran studio et diligenza trovato per curato delle anime nostre et di quelli populi christiani un sacerdote virtuoso, esemplare et di bona vita, conosciuto da molti prelati, et particolarmente dalli reverendissimi Matheuccio,⁴² Albero⁴³ et Aurelio Noverino⁴⁴ arcivescovi di questa città, a nome molto reverendo Don Vincenzo di Augustino Raguseo, il quale tenne cura per molti anni d'una parochia di questa diocesi, et poi altri tanti anni medesimamente fù cappelano curato delle reverende matrici di Santo Marco con total sodisfatione

⁴² Girolamo Matteucci, archbishop of Ragusa (1578-1583).

⁴³ Paolo Alberi, archbishop of Ragusa (1588-1591).

⁴⁴ Aurelio Navarino, archbishop of Ragusa (1592-1602).

di tutti, havendo et prima esercitato per dua anni la cura delle anime in Budda, città principale di Ungheria condotto honoratissimamente dalli medesimi nobili et mercanti ragusei, et finalmente partiti da quel loco non per altra caggione (come sa benissimo et si potrà ricordare il reverendissimo Paulo Albero, fù all' hora a Ragusa) se non per provedersi con Vostra Signoria Illustrissima per via di Sua Santità li casi etiam riservati in bulla Cenae Domini, senza li quali imposibil sarebbe di consolarci spiritualmente, non havendo egli facultà di assolverci, né per distanza delli luochi dispensarci, cosa che porta seco gran detrimento alli morienti, non potendo neanche ogn'uno de noi in articulo mortis haver appresso il sacerdote.

Degnissi dunque per carità Vostra Signoria Illustrissima di farli conceder li detti casi con qualche indulgenza, et a lui, et a quelli populi christiani con la confirmatione oltre modo necessariissima in quelle parti, al meno in casu necessitatis a sudetto curato, il quale con questa occasione manda a Vostra Signoria Illustrissima la informatione et nota d'alcuni casi, li quali fra li altri giornalmente occoreno in quelle parti di Levante, aciò proveda per gratia, quanto vedrà esser necessario a beneficio di tutti noi et quelli populi christiani, che per ciò Le promettiamo pregar dal Signore ogni esaltatione a maggior grado di dignità si come le merita.

Nicolò Prodanelli

Domenecho de Giorgi

Domenico Donato di Grassi mercante di Levante

Antonio di Nicolò mercante di Levante

Paulo di Pierizzi

Michele Giovanni di Sorgo

Zorzi di Rado marchante

Paulo Vechi

Nicolò Draghi

Vlahuša Ilie Sturani⁴⁵

⁴⁵ Sturani signed his name in *bosančica*.

3. The Letter of Don Vincenzo di Augustino, Chaplain of the Ragusan Merchants in Buda, to Cardinal Giulio Antonio Santoro.

Ragusa, 10 March 1599. Autograph.

ACDF St. St., vol. Q3–b (volume without page numbers).

Illustrissimo et Reverendissimo Signore mio Osservantissimo.

Li mercanti nobili e plebei Ragusei che praticano in Levante et nella parte di Turchia, m' han' richiesto con grandissima istanza che io per beneficio loro in particolare, et di quei populi christiani che in quelli luoghi si trovano, mi dovessi trasferire in quelli paesi et administrar la cura dell'anime universalmente. Et io havendogli promesso ho voluto significare a Vostra Signoria Illustrissima, come protettore di tutte quelle parti et benigno signore, con mandarli alcuna relatione et nota delli casi che in quelle parti occorreno, insieme con alcuni privilegii et autorità che necessariamente doverebbe avere il cappelano curato; et supplicarle humilmente, dia espediente a quello che ci occorre, massime circa la dispensatione di casi contenuti nel memoriale d'essi mercanti, fattole sendo cosa più che necessaria in quelli paesi. Per lo che Le prometto pregar dal Signore ogni felicità et essaltatione di dignità si come Le merita.

Da Ragusa alli 10. di marcio 1599.

*Di Vostra Signoria Illustrissima et Reverendissima
servitor humilissimo*

Don Vincenzo di Augustino

Nota d'alcuni casi che alla giornata ocorreno fra li christiani in Levante

[1] *Et prima, così mercanti come quelli del paese nativi christiani praticano tanto per li viaggi, come nelle città, palanchi et casali, facendo negocii et mercantie con li Turchi, Ebrei, heretici et sismatici, con li quali alle volte ocorre mangiar et bere per captar benivolenza, et tutto ciò per necessità.*

[2] *Item li nostri christiani massime mercanti sogliono tenir in casa per servitori d'un e dell'altro sesso, heretici et sismatici, vivendo detti servitori per li riti et ceremonie di sua scomunicate secte.*

[3] *Item li nostri christiani sogliono fare compagnia et pigliano per compagni li heretici et sismatici a negoziare, et far mercantie con loro, guadagnando over ocorrendo perder tutto in comone.*

[4] *Item li nostri christiani alcuna volta comprano dalli Turchi schiavo o schiava heretica, tenendoli in casa per servitori, insino che con personal servitù gli solvano il prezo dato per loro alli Turchi.*

[5] *Item sogliono li christiani maritati in quelli paesi mandar li sua figlioli alla scola da Luterani over d'altra setta di heretici, dicendo non li mandar a cativo fine, ma per imparar leger et scrivere.*

[6] *Item occorre alle volte contraers' il matrimonio fra le persone in dispari cultu, verbi gratia, homo heretico piglia per sua moglie una donna catholica, et all'incontro homo christiano piglia donna heretica, a fine non che li catholici divenghino heretici, ma per convertirsi li heretici, e farsi catholici. Similmente ocorre fra sismatici et nostri catholici, dove il sacerdote ha bisogno d'authorità per poterli reconciliare et assolvere et congiongierli in matrimonio.*

[7] *Item ocorre, anzi è intervenuto in un luoco di Ungheria vicin'a Budda per mancamento di sacerdote catholico, una donna catholica si maritò in un Serviano sismatico, presente et per ministerio del prete serviano, et in tempo hebbero figlioli, poi con processo di tempo li mercanti di Budda condusero lo sacerdote per cappelano (e così sempre li mercanti provedeno il cappelano per se et per quelli nativi delli lochi, altrimenti mai si trovano preti in quelle parti). La detta donna catholica vedendo il providimento del cappelano, et comodità di poter vivere christianamente, scampò dal suo marito sismatico non volendo habitar con esso, et dicendogli essendo io nata christiana catholica non voglio con teo sismatizare, ma voglio viver e morir in vera et unica fede di Christo sotto il grembo di Santa Chiesa Romana. Però, se tu voi esser catholico, son contenta esser tua consorte, altrimenti non, all' hora il marito si contentò esser catholico.*

[8] *Item ocorre che il christiano catholico tenendo donna giovane in casa per servitrice, et temendo tenerla in casa non sposata, cioè non essendogli consorte legittima, et per aventura havendo con essa figlioli, et venendo tal caso all'orechie di cadia giudice turco, castigarebbe detto christiano per tal caso di fornicatione o adulterio consumato con la serva che tiene in casa. Hora per ciò che fa detto christiano per viver a sua voglia, et non esser castigato, va avanti detto giudice turco con quella servitrice sua, et li in presentia di detto giudice la piglia per moglie, domandandolo il Turco, si è contento di essa, e se la piglia di buona voglia, et secondo la legge christiana, il qual risponde di si. Parimente domanda detto giudice alla donna, la quale risponde similmente de si, dove concorre mutus consensus, et in presentia di testimonii,*

passando il tutto per scrittura. Poi il giudice domanda detto christiano, quanto di dote vole contradotar alla donna, et quanto il christiano promette, il giudice turcho scrive. Fra li Turchi le donne non portano al marito la dote, ma il marito alla donna, non gli la dà, ma solamente promette per scrittura, et questo per causa, aciò ogni volta che vorrà il marito, possi refutar e lasciar la moglie, solvendogli la dotegia promessa. Hor si domanda la resolutione del caso se in forum conscientie tiene detto sponsalitie, et se da poi detti contraenti possano contraer, et sposarsi l'homo per altra donna, et la donna in altro marito.

[9] *Item si trova in quelli paesi di medici, sì fisici, come cerogici che medicano et curano ogni sorte di nationi, et specialmente li Turchi per guadagnare.*

[10] *Item si trova di christiani nativi di quelli paesi, artigiani che lavorano ogni sorte d'arme, parimente di marangoni che lavorano selle, scuti et lance di cavaglieri, delli quali parechi sono salariati del Gran Turco, et per ciò sianno tenuti ivi habitare essercitando l'arte loro, et specialmente per far le cose che fanno di bisogno per publico del Turco.*

[11] *Parimente si trova di soldati nominati martholossi, li quali per maggior parte sono Serviani sismatici, tutta via si trova di quelli che voluntieri vengono in chiesa di christiani catholici per sentir e veder la sacra messa, et desiosi vorebbono insieme con li nostri catholici mercanti partecipare delle gratie di sanctissimi sacramenti, pure tenendo il soldo di Turco. Li quali sendo stati consigliati et essortati più volte dalli catholici, et specialmente dal sacerdote che lasciassero il soldo et che d'altro modo procaciassero la vita loro, si scusano dicendo, noi lasciaressimo il soldo et ogni servitio turchesco, ma non habbiamo ardimento lasciarlo, perché lasciando il soldo saressimo giudicati per traditori et spioni, et così saressimo impalati overo apiccati. Et le fameglie nostre divenirebbono perpetui schiavi, manco possiamo scampar ne fugir da qua con le nostre fameglie; in somma dicono, ci è impossibile lasciare questi exercitii. Simil sorte di homeni manco si può scaciar della chiesa, ne tam poco gli si può vietar la participatione delli sacramenti in altro modo che con belle et amorevoli parole, promettendogli procurare per questo caso loro dianzi Sua Santità. Et così con poca pacienza si astengono con speranza d'ottener gratia, vivendo et moriendo senza sacramenti.*

[12] *Item sogliono li Turchi et femine loro chieder dalli catholici delle reliquie di santi, over Agnus Dei per causa delle malathie di mal caduco che patiscono, et alcuna volta gli vien dato, forsì dalle persone ignoranti, ma più volte gli danno cose non benedette ne sancte, dandogli intender che sono sancte.*

[13] *Item il christiano mercante vende in credenza le sue mercantie ad alcuni Turchi di authorità, con li quali non può contrastare, et non vogliandoli pagare con denari, gli danno il pegno sicuro in tanti cavalli et arme indorade, tanto ofensive, come defensive. Il Turco more, et il mercante per comessione della giusticia vende detto pegno, cioè arme d'ogni sorte, et lo vende alli Turchi, non havendo a chi altro. Similmente un mercante va al viaggio, et compra un cavallo per servizio del viaggio, fatto che averà detto viaggio, vende detto cavallo alli Turchi al publico incanto, non havendo a chi altro. Domandassi se detti mercanti cascano nel canone in bolla Cenae Domini.*

[14] *Item si dimanda, è lecito o non in quelle parti di Levante alli mercanti christiani per guadagnare comprar dalli Turchi, et rivender alli istessi le robbe et cose vietate in bolla Cenae Domini.*

[15] *Item ocorre alcuna volta che qualche Turco sendo stato preso schiavo, et per forza fatto Turco, overamente di sua voglia, maritatosi et fatto figlioli, finalmente si avedde, et va dal sacerdote cappellano cautamente dicendo: Padre de gratia pregate Dio per me, perché fui christiano, et per forza overo spontaneamente renegai la fede, et me feci Turco, hor me pento, et per ciò vorei confessarsi et riconciliarsi con Dio, però Padre mio, remediati a questa mia miseria, vorei (dice detto Turco) viver interiormente da christiano, ma lasciar moglie con li figlioli non posso, manco tengo modo di marciar da qua, io (dice il detto Turco) prego Iddio dicendo Pater Noster con l'Ave Maria, et anche tengo corona et officio, et così di nascosto faccio quanto posso fare da christiano, esercitando apresso l'arte mia, over facendo mercantie, et così procaccio la vita per me et per figlioli. In simil casi che si a da fare?*

[16] *Item ordinariamente così tutti li christiani secolari, come preti e più⁴⁶ volte i frati, quando sono per far viaggio, si travesteno al modo dell'usanza del paese, cioè li vestimenti sono unghereschi, et alla periotà con la bireta antiqua greca, così anche li istessi Turchi portano, solamente alcuni Turchi non portano quella biretta, ma il turbante sul capo, il che christiani non portano. Et come li christiani arivano allo luoco, dove hanno d'habbitare, o longo tempo o poco, mutano la parte di vestimenti, et specialmente la bireta greca levano et pigliano bireta tonda negra. Et li travestiti che per strada usano, lo fanno per necessità, perché altrimenti da cento dieci non passerebbono a salvamento, ma sarebbero spogliati et amazati. Si dimanda, si è qualche scropulo di coscienza, poiché altrimenti non si potrebbe ne andar, ne traficar in quelle parti.*

⁴⁶ Crossed out before that: *frati*.

[17] *Un mercante christiano aviandosi solo allo viaggio, et pensando: se andarò vestito da mercante over da semplice turco, m'adossaranno in qualche luoco tre o quatro altri, et giudicando di trovarm'adosso qualche somma di denari, me amazzaranno. Questo mercante christiano per salvar la vita et andar più sicuro, si veste a modo de janiciarin, over ciauxc (questi nomi sono di Turchi titolari, et nessuno ardise mettergli man adosso). Et così vestito, sapendo bene lingua turchesca, va et per strada si acompagna con altri Turchi che scontra, alli quali non si scopre di esser christiano, et caminando in compagnia passano per li burghi et intrano alcuna volta in chiesa turchesca per far oratione, intra con loro anche detto travestito christiano. Et prega, facendo exteriormente tutte le ceremonie alla turchesca, et interiormente dice tante volte Pater Noster, Ave Maria et Credo, sino che dura l' hora della oratione, et finito, esce con loro et seguita il suo viaggio. Tutto ciò, dice, che fa astretto di necessità, perché altrimenti non passerebbe sano. Si come parechi christiani non sapendo ben la lingua, et non essendo ben travestiti a modo turchesco, sono stati amazati. Si dimanda, se sono escusati in conscientia?*

[18] *Parimente alcuna volta caminando con li Turchi, et non palesandosi il christiano transgredisce il precetto del digiuno mangiando carne et laticinii in tempo quadragesimale, over d'altro digiuno, et ciò quando un solo christiano si trova fra Turchi nel viaggio. Perché quando c'è più christiani con li Turchi, si scopreno alli detti compagni turchi, et così non gli danno fastidio manco gli sforzano di mangiar carne nelli giorni del digiuno.*

[19] *Item ocorre alli viandanti christiani far viaggi nelli giorni quadragesimali, et d'altri digiuni senza pesce et senza oglio, non trovandosi altro che pan e vino, all' hora per necessità sono forzati transgredire il precetto del digiuno, non potendo soffrire i disagi del viaggio, massime gran giacci e nevi, et così più delle volte ingiacciati se non pigliassero cibo di sustanza et caldo, mancarebbero per via. Et però spese volte chiedono licenza.*

[20] *Item ocorre esser portato et offerto il bambino figliol di Turco o di heretico over di sismatico per esser baptizzato dal prete catholico. Li Turchi ciò fanno per causa del mal caduco che volentieri patiscono. Si domanda resolutione di questo caso, se si deve baptizar figliol del Turco con consenso di parenti overo senza.*

[21] *Item non essendovi in quelli paesi da per tutto chiese, manco fonti baptismali, è necessario baptizar in casa, et alcuna volta per strada in campagna, etiam con acqua non benedetta, ma semplice. Al sì dove si trova chiesa et non potendovi sì andare in chiesa per impedimento o di Turchi, over delli cattivi*

tempi et eccessi freddi, per li quali s'ingiazza il famoso fiume del Danubio in modo tale che l'esercito grosso unito insieme lo pò passare a pie sciutti, pure il ghiacchio non si mova, ma fermo sta come fosse marmo, parimente lo vino nel calice s'agiazza che bisogna ben spesso riscaldarlo lì all'altare con li sciugatoi, in simili et altri impedimenti è necessario baptizare, come et dove meglio si può, servatis ceteris servandis, secondo l'ordini et statutti di Santa Madre Chiesa Romana.

[22] *Item è necessario, et per ciò si dimanda gratia di poter celebrare, dove non c'è chiesa in propria casa del cappellano, overamente⁴⁷ in casa del infermo per comunicarlo, overo in una casa d'un christiano, dove con maggior commodità et manco pericolo di Turchi potessero congregarsi li christiani per sentir et veder la sacra messa, et la parola del Evangelo. Et etiam quando occoresse ricever la sacra comunione, li si potessero comunicare però sempre servatis ceteris servandis secondo l'ordine et consuetudine della Chiesa Romana.*

[23] *Item dove nell'essere suo si trovano le chiese, non essendo impedita dalli Turchi sempre in chiesa si celebra, solamente il viatico non s'ardisce portar per piazza, ne per strada all'infermo, massime dove lontano et troppo distante sta la chiesa dalle case di christiani, in simil caso bisognarebbe celebrar in casa del infermo con altaretto portatile, et con tutte altre cose necessarie per celebrare, overamente dalla chiesa portar il santissimo sacramento in un vaseto a modo di satoletta di argento indorato, portandolo in seno senza superpeliceo et stola et senza lume, altrimenti non si può per orgoglio di impii Maumetani. Overamente lasciar l'infermo passar da questa vita senza viatico. Hor si domanda il consiglio che s'ha da fare in simil caso?*

[24] *Item è necessario, per ciò si dimanda per gratia di potersi alcuna volta celebrar da un sacerdote dua messe al dì, per consolatione et utilità di quelli populi, essendo molti luochi et casali, nelli quali si trova non mediocre numero di christiani nativi et advene. Et de ogn' giorno si moltiplicano vivendo senza sacerdoti, tanquam animali irationali, non vedendo messa, ne udendo parola de Dio, per ciò almeno diebus festivis potesse il cappellano celebrar prima messa bon'hora in un loco over casale, et altra all'hora di terza, over di nona, transmigrando in altro loco overo casale, non sumendo nella prima messa la purificatione, et servando tutte l'altre cose secondo il costume della Chiesa Romana. Poiché più facile il sacerdote potrebe si transferir dieci miglia per*

⁴⁷ This word is repeated twice.

andar in altro luoco, che centenara d'homeni et donne, altri vechi et altri impediti d'altra maniera et indisposti. Al sì che il sacerdote habbia facultà di concedergli qualche indulgenza, aciò quelli mischini et infelici christiani affamati d'ogni gratia di Dio et ecclesiastica,⁴⁸ gustassero et in parte partecipassero delli doni et gratie de Dio et di Santa Madre Chiesa, et così gustando et partecipando, lodino Sua Divina Maiestà, et conoschino essere il suo Santissimo Vicario in terr. In simil caso et in altri che anotano dottori, massime Soto,⁴⁹ si chiede gratia per celebrare.

[25] *Item ocorre che celebrando il sacerdote in chiesa pubblicamente intra qualche Turco, heretico over sismatico, et non havendo ardir li christiani cacciarli fuora, massime lo Turco, è necessitato il sacerdote finir la messa, sendo lo scomunicato intro.*

[26] *Item era in un tempo in Ungheria un prete secolare catholico di natione ungaro, il quale peregrinava et visitava quelli lochi et ville, il quale fra l'altre cose nell'administratione di santissimi sacramenti faceva questa. Sempre portava seco nelli fogli del suo breviario delle ostie et comunichini non consecrati, et come arivava in qualche villa o burgo, et ivi trovava l'infermo, intrava in casa, lo confessava, et senza celebrar messa, manco si vestiva di cotta, né stola, ma così vestito come caminava, sempre cavando dal breviario un comunichino, proferiva sopra verba consecrationis con intentione di consecrare, et subito comunicava l'infermo, et così faceva in ogni hora del giorno, quando gli ocorreva. Domandasi circa questo caso, si è lecito in casu necessitatis o non, et se pecca detto sacerdote, overamente se casca in qualche censura ecclesiastica. Poiché ogni volta celebrando il sacerdote, overo altri sacramenti administrando peccarebbe mortalmente, quando non osservarebbe in tutto et per tutto il rito, li ordeni et consuetudine della Santa Chiesa.*

[27] *Item è necessario in quelle parti alle volte celebrar avanti l'aurora alli viandanti, et dopo meza dì, quando tardi arivano li viandanti, over istesso capellano andando in alcun loco per celebrare,⁵⁰ et non potendo così tosto arivare.*

[28] *Item è necessario servirsi con li santi oglio del preterito anno sino tanto che ci provenghino li novi, poiché così presto non si ponno haver in quelle parti per la gran distanza dello luoco, d'onde si transferiscono, cioè da Ragusa.*

⁴⁸ In the text: *ecclesiastica*.

⁴⁹ Domingo de Soto OP (1494-1560), Spanish theologian.

⁵⁰ Crossed out before that: *dire*.

[29] *Item è necessariissimo, per ciò si domanda et chiede al cappellano per gratia la facultà et autorità di Sua Santità che potess'administrare il sanctissimo sacramento della confirmatione a quelli miseri et infelici christiani sogetti come schiavi sotto il dominio di maledetta setta maumetana, et per tal causa sono privi delli pontefici, pastori d'anime loro, il che mancandogli, è maraveglia et stuppore che così il gregge senza pastori (et quel che più fra lupi rapaci) si conserva et mantiene fin' al presente, tuttavia patiscono et come affamati desideranno le gratie et doni spirituali massime di detto santissimo sacramento, il quale è uno delli sette della nova legge havendo et continendo in se fra l'altri effetti, l'incremento spirituale et l'audacia per confessar la fede, et mancandogli detto sacramento gli mancano anchora gli sua effetti necessariissimi in quelle parti, a quelli christiani che vivono fra gente barbara et heretica, et fra cento sorti di inimici della fede christiana, vivendo et invecchiandosi, et così morendo senza detto sacramento.*

[30] *Item è necessario ch'un sacerdote cappellano stando et habitando per carità in quelli paesi d'infideli per agiutare quelle anime, habbia qualche cosa più della sua ordinaria autorità, et specialmente questo sexto sacramento della cresma, et appresso li casi papali, et massime contenuti in bulla Cenae Domini, ancora di poter consecrare calice con patena, benedir corporalia con tutti indumenti sacerdotali, et ornamenti⁵¹ dell'altare, perché se per avventura (come speso intraviene) se brusgiasse la casa overo la chiesa con li paramenti, overamente il calice si violasse facilmente, si pò far di novo, ma non tosto consecrare, né benedire non havendo tal privilegio il cappellano, et non essendo vicino il vescovo, sino che Iddio per sua gratia et misericordia (come si spera, et buon principio si sente) restauri tutti quegli lochi nel pristino felice stato, sotto il grembo di Santa Madre Chiesa Romana.*

[31] *Item è necessario che il cappellano habbia facultà di comutar li voti così, come in tempo d'alcun gliubileo sole conceder Sua Santità.*

[32] *Item è necessario in quelli paesi che cappellano possa prolongar il tempo di pascale comunione et anticiparlo, non potendosi in molti luochi numero grande di populo comunicar da un sacerdote in breve tempo.*

[33] *Ocorre ancora in quelli paesi capitar frate o prete apostata, overo finto commissario et visitatore apostolico, li quali vanno peregrinando et administrando li santissimi sacramenti, celebrando anchora quelli che non sono ordinati, facendo idolatria con mille altri inconvenienti, inganando quelli poveri et*

⁵¹ Crossed out before that: *ord.*

simplici populi christiani, et alle volte alla sprovista adossano il sacerdote catholico con falsi brevi et senza. In questi et simili casi sarebbe necessario che il sacerdote curato habia facultà et auctorità di Sua Sanctità, come vicario o visitatore apostolico gli potesse vedere li brevi, patenti et dimissorii per conoscere chi sono et quo iure, aut qua auctoritate vanno et esercitano a suo modo li santissimi sacramenti per quelli paesi, et trovando qualche uno, potessi detto cappelano rimediare et suspenderli a divinis, ancora quando fosse espediente farli castigare et mandarli in forze o senza alli sua superiori, acìo quella semplice et povera gente non perda la sintilla che tiene della fede. Anzi sopradetti vagabondi apostate, soleno fare tutto al contrario della Chiesa Romana, cioè, quando il cappelano catholico per osservare gli ordeni et statuti ecclesiastici vieta alcun inconveniente, et non concede a quelli christiani, subito arivando un apostata in quello casale, et non trovandosi il curato lì, per esser andato in altro locho, l'apostata concede alle genti quello che il curato vieta. Verbi gratia il cappelano ha vietato et prohibito un sponsalio che non si faccia per esser le persone in terzo grado. Ecco l'apostato finto comissario subito li concede et fa fare in presentia sua il sponsalio con le nozze quell'istesso giorno. Admetteno anchora al baptismo per compari li Turchi, senza celebrar messa consacrano et comunicano la gente, et mille altre cose al contrario della Chiesa Romana vanno facendo.

[34] *Ancora è necessario in quelle parti che il cappelano habbia auctorità da Sua Santità di dispensare fra quelli populi per contraer il matrimonio in 4^o grado, poichè là non c'è prelati et regioni sono lontanissime da Roma, li viaggi pericolosi, et anchora si trova alcuna volta di christiani nativi di quelli paesi, che quando il simil caso non li può concedere ne dispensare il cappelano curato, pigliano auctorità da per se, et vanno dal prete serviano sismatico, overo da qualche apostata, li quali gli congiungono in matrimonio senz'altro al dispetto del curato catholico. Et alcuna volta vanno d'avanti cadia turcho, ch'è giudice, et contrattano in presentia sua, et poi mai vengono in chiesa nostra, se non in quella di sismatici. Et così si perdono et escono della catholica fede. Per il che il cappelano catholico non li pò castigare in quelle parti, come farebbe quando fossero in christianità, manco con quelli populi si può procedere con rigore, ma benignamente et caritativamente, vivendo fra loro vita buona et sancta, con la quale assai si edificano, et così lasciano pascer et governare, augmentandosi nella santa fede. Né d'altro maggiormente recedono dalla Chiesa Catholica, che quando il cappelano curato gli nega qualche dispensa, overo gratia ecclesiastica, dicendogli non haver auctorità dal Sommo Pontifice. Per*

ciò si supplica a Sua Santità per li casi, autorità, comissioni et gratie sopra et infra allegate. Tutto ciò né per lucro, né mercede temporale, ma principalmente per l'honor de Dio, salute di quelle anime di fideli (le quali di continuo desideranno veder appresso qualche ministro di Christo et di sua Chiesa). Finalmente il tutto si fa per aumento della fede di Nostro Signore Jesu Christo.

[35] *Item humilmente si chiede gratia da Sua Santità al cappelano curato facoltà et autorità di poter dare et concedere al meno una volta all'anno a quelli christiani indulgenza plenaria, in modo di giubileo overamente la prima volta che visiterà et celebrerà in città, castello, burgo over casale, confessando et comunicando quelli christiani, gli conceda indulgenza plenaria, acìo quelle anime si refocilano con simil tesori ecclesiastici, et ricreati possino lodare Sua Divina Maiestà conoscendola per li sua doni et gratie per quando Iddio, per la Chiesa et per capo universale d'essa. Overamente in quel modo che meglio paresse di concedere a Sua Santità.*

[36] *Et in simil gratie possi anche il capelano parti[ci]pare. Et de più si dimanda gratia anche per l'anime di purgatorio, cioè che il cappelano celebrando una messa per una anima, la possi cavare del purgatorio per modum suffragii.*

[37] *De più et finalmente desidera il curato da Sua Santità per il guiderdone delle sua fatiche un indulto over bolla, in virtù della quale almeno tre volte in vita si possi far assolvere da tutti li casi et censure ecclesiastiche da qualsivoglia sacerdote regolare o secolare, et che conseguisca indulgenza plenaria. Similmente in articulo mortis potendosi confessare, et havendo apresso confessore. Caso che non lo potess'havere o non si potesse confessare, con contritione previa dicendo col cuore non potendo con la boca Jesus che conseguisca indulgenza plenaria. Tutte le sudette gratie se bene sono grandi et importante, sono anche necessariissime in quelle parti d'infideli, tanto al populo christiano, quanto allo prete cappelano, il quale va per carità et per zelo de Dio, ponendo et offerendo la persona et la vita propria a tanto rischio d'ogni infirmità e specialmente della peste, di assassini per strada, di garbugli turcheschi, et d'altri inimici della Chiesa, et finalmente del fuoco che speso regna in quelli paesi, sì certo che al presente si espone a magior pericolo che nel principio si esponevano quelli religiosi che andavano nelle Indie fra Giapponesi.*

[38] *Item si chiede per gratia qualche somma di grani benedetti, medaglie, Agnus Dei, con qualche libretto di Dotrina Christiana in lingua illirica, et carattere serviano, per consolatione di quelli populi desiderosi di simil gratie et doni ecclesiastici.*

[Title:] *Al' Illustrissimo et Reverendissimo Signor et Patrone Colendissimo al Cardinal Santa Severina. Romma.*

[By another hand:] *Di Ragusa. Di Don Vincenzo di Agostino. De X. di Marzo 1599. Ricevuta a IX. di Aprile.*

Essendo stato richiesto da alcuni mercanti Ragusei di andar per loro cappellano in Levante et in paesi di Turchi, ha giudicato bene di mandar una nota dei casi che sogliono occorrere in quelle parti, e dimandar la facoltà di poter assolvere da quelli che parerà alli Signori Vostri Illustrissimi per salute di quelle anime.⁵²

⁵² In the records of the Holy Office for 1599 I have not found the decree of the Congregation regarding the letter.